

Uchwała Nr 50/2009

Senatu Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego Jana Kochanowskiego w Kielcach

z dnia 28 maja 2009 roku

w sprawie wyrażenia zgody na zawarcie umowy o współpracy z Państwowym Rosyjskim Uniwersytetem Pedagogicznym im. A.I.Hercena w Sankt Petersburgu

Na podstawie art. 62 ust. 1 pkt 7 ustawy z dnia 27 lipca 2005r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. nr 164, poz. 1365 z późn. zm.) oraz § 66 ust.2 pkt 13 Statutu Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego Jana Kochanowskiego w Kielcach uchwała się, co następuje:

§1

Senat wyraża zgodę na zawarcie przez Rektora umowy o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym Jana Kochanowskiego w Kielcach a Rosyjskim Uniwersytetem Pedagogicznym im. A.I.Hercena w Sankt Petersburgu (Rosja).

§2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

UMOWA o współpracy

Państwowy Rosyjski Uniwersytet Pedagogiczny im. A. I. Hercena (Sankt-Petersburg, Rosja), nazywany w dalszej części PRUP [ПГПИУ], oraz Uniwersytet Humanistyczno – Przyrodniczy Jana Kochanowskiego w Kielcach, nazywany w dalszej części Uniwersytetem, w celu rozwoju przyjaznych partnerskich stosunków w dziedzinie kształcenia i edukacji, kultury oraz pracy naukowo-badawczej zawarły niniejszą Umowę o współpracy.

I. Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca partnerów w następujących obszarach działalności:

- 1.1. Organizacja krótkoterminowych kursów języka rosyjskiego w PRUP [ПГПИУ] i języka polskiego w Uniwersytecie dla grup studentów oraz osób indywidualnych na zasadzie wymiany.
- 1.2. Organizacja wspólnego kształcenia studentów w PRUP [ПГПИУ] i nauki języka polskiego w zakresie różnych specjalności na zasadzie wymiany.
- 1.3. Wymiana studentów oraz doktorantów w ramach studiów lub staży naukowych o różnym okresie ich przebiegu.
- 1.4. Wymiana wykładowców (długoterminowa i krótkoterminowa) w celu prowadzenia procesu dydaktycznego.
- 1.5. Wymiana naukowców-badaczy w celu przeprowadzania wspólnych prac badawczych, konferencji, seminariów, wygłaszania referatów, wykładów.
- 1.6. Wymiana literatury dydaktycznej i specjalistycznej, informacji o programach dydaktycznych i metodach kształcenia.
- 1.7. Wspólna organizacja międzynarodowych konferencji naukowych, programów, wystaw, publikacji artykułów i referatów.

II. Zobowiązania stron

Strony zobowiązują się do stworzenia i zapewnienia niezbędnych warunków w celu realizacji warunków Umowy, w związku z czym:

- 2.1. Obydwie strony utrzymują stały kontakt, wymieniają niezbędne informacje i koordynują współpracę.
- 2.2. Wyniki wszystkich wspólnych przedsięwzięć są omawiane, a następnie wypracowywane są propozycje co do dalszej współpracy. W tym celu organizuje się spotkania upoważnionych przedstawicieli obydwu stron.
- 2.3. Uznaje się, iż wdrożenie dowolnego programu dotyczącego współpracy (wymiana, wizyty, kształcenie, badania) będzie zależeć od środków i wsparcia finansowego, którymi może dysponować każda ze stron.
- 2.4. Oddzielne konkretne projekty związane z wykonaniem niniejszej Umowy uzgadniane będą w odrębnych aneksach.

III. Okres i tryb ważności Umowy

- 3.1. Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej od chwili jej podpisania przez obydwie strony.
- 3.2. Umowa jest zawierana na 5 lat i automatycznie przedłużana na następny okres. O wszelkich propozycjach zmian dotyczących warunków Umowy lub odstąpienia od niej, strony powiadamiają się pisemnie najpóźniej przed upływem sześciu miesięcy przed wprowadzeniem takich zmian.
- 3.3. Warunki przeprowadzania oraz finansowania konkretnych przedsięwzięć związanych z realizacją niniejszej Umowy są zawarte w specjalnych aneksach sporządzanych na każdy rok i stanowiących integralną część Umowy.
- 3.4. Niniejsza Umowa daje podstawę do zawierania innych porozumień, do regulowania wzajemnych relacji między stronami lub dokonywania zmian w protokołach, sporządzonych uprzednio w formie pisemnej lub ustnej i które odnoszą się do przedmiotu niniejszej Umowy.
- 3.5. Jednostronne odstąpienie od Umowy dopuszczalne jest w przypadku niewykonania przez drugą stronę przyjętych na siebie zobowiązań.

IV. Odpowiedzialność stron

- 4.1. Obydwie strony w jednakowym stopniu i na równych prawach ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków Umowy o współpracy. W przypadkach, gdy pojawiają się wątpliwości odnośnie interpretacji i respektowania przyjętych warunków, obydwie strony dokładnie je rozpatrują, a następnie dochodzą do porozumienia w duchu dalszej współpracy.
- 4.2. We wszystkich stosunkach z osobami trzecimi strony występują w swoim imieniu. Żadna ze stron w żadnym przypadku nie ponosi odpowiedzialności odnośnie zobowiązań drugiej strony wobec osób trzecich.

V. Umowa jest sporządzona i podpisana w 4 egzemplarzach (2 w języku rosyjskim i 2 w języku angielskim), które posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w obydwu językach.

VI . Adresy prawne stron:

РГПУ

Россия, 191186, Санкт-Петербург, [Rosja, 191186, Sankt-Petersburg]
наб.р.Мойки, 48 [Bulwar Mojki, 48]

Тел./ факс: (812) 314-7859, 314-7654

Тел.: [Tel:]

Факс: [Tel./Faks: (812)314-7859,
314-7654]

Podpisy stron

W imieniu PRUP [РГПУ]

W imieniu Uniwersytetu

Bordowskij G. A. [Бордовский Г.А.]
Rektor
Data _____

Prof. dr hab. Regina Renz
Rektor
Data _____

AGREEMENT of co-operation

The _____, hereinafter referred to as _____, and the Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg, Russia), hereinafter referred to as **HSPU**, wishing to extend friendly co-operative relations in the fields of education and enlightenment, culture and research have concluded the present Agreement of co-operation.

I. Subject of the Agreement

The subject of the Agreement is co-operation of both parties in the following matters:

- 1.1. Organisation of short-term courses of Russian at HSPU and _____ for group and individual students.
- 1.2. Organisation of semester studies at HSPU and _____ for students of various specialities.
- 1.3. Exchange of undergraduate, graduate and post-graduate students for various terms of studying and training.
- 1.4. Exchange of faculty members (short- and long-term) for conducting teaching work.
- 1.5. Exchange of researchers for conducting joint research activities, participating in conferences, seminars, making reports and lecturing.
- 1.6. Exchange of academic and specialised materials as well as information on study programs and teaching technologies.
- 1.7. Joint organisation of international scientific conferences, programmes, exhibitions, publishing of articles and reports.

II. Obligations of the Parties

To implement the Agreement the parties commit themselves to provide necessary conditions:

- 2.1. Both sides will keep regularly in touch, circulate essential information and co-ordinate joint work.
- 2.2. Results of all joint activities will be subject for discussion serving a basis for planning the work that follows. Aiming at this, the partners arrange meetings of their authorized representatives.
- 2.3. It is recognised that realisation of any joint project will depend on the materials and funds, which either party has at its disposal.
- 2.4. Realisation of separate concrete projects within the frames of the Agreement will be stipulated be special addenda.

III. Term and Order of Action of the Agreement

- 3.1. The Agreement will take effect from the moment of its signing by the both parties.
- 3.2. The Agreement will be in force for 5 years and renewed automatically for the next term. Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other partner in written of such intentions no later than 6 months before the suggested changes should be effected.
- 3.3. The order of realisation and financing of actual measures to implement the Agreement is stipulated in separate annual protocols to be the integral appendices to the Agreement.
- 3.4. The Agreement supersedes all previously made oral or written agreements or protocols between the parties relating to its subject.
- 3.5. Each party reserves the right to unilaterally terminate the Agreement should the other

partner fail to fulfil its responsibilities within the Agreement.

IV. Responsibilities of the Parties

- 4.1. The parties are equally responsible for fulfilling the Agreement. In cases of discrepancies in interpreting and observing the conditions of the Agreement, both parties thoroughly revise the case and try to come to an acceptable solution in the spirit of friendly co-operation.
- 4.2. Each party acts on its own behalf in all relations with a third party. Neither party will be responsible for any outside commitments of the other party.

V. The Agreement is written and signed in four copies (2 in Russian and 2 in English) having equal force, each party receives one copy in both languages.

VI. Legal Addresses of the Parties:

	:	The Herzen State Pedagogical University of Russia:
		48 Moika Embankment 191186 St. Petersburg Russia
Tel.:		Tel.: (812) 314 7859
Fax:		Fax: (812) 314 7654

SIGNATURES OF THE PARTIES:

For	:	For HSPU:
_____		_____
		Gennady A. Bordovsky Rector
Date _____		Date _____